



FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

www.legjislacionishqiptar.gov.al

Nr.112

25 tetor

2006

P Ë R M B A J T J A

Faqe

Ligj nr.9615
datë 27.9.2006

Për ratifikimin e “Konventës ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Koresë për shmangien e tatimeve të dyfishta, për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal”..... 4371

Ligj nr.9616
datë 27.9.2006

Për librin në Republikën e Shqipërisë..... 4384

Shpallje kërkesë për shpronësim për interes publik të objektit “Për ndërtimin e Bye-Pass në segmentin rrugor Korçë-Kapshticë”..... 4394

LIGJ
Nr.9615, datë 27.9.2006

PËR RATIFIKIMIN E “KONVENTËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KORESË PËR SHMANGIEN E TATIMEVE TË DYFISHTA, PËR TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN DHE PËR PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Konventa ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Koresë për shmangien e tatimeve të dyfishta, për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5087, datë 13.10.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

**KONVENTË NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KORESË PËR SHMANGIEN E TATIMEVE TË
DYFISHTA, LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE PËR PARANDALIMIN E
EVAZIONIT FISKAL**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Koresë,
duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrëdhënieve të tyre ekonomike, të përfundojnë një konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe për parandalimin e evazionit fiskal,
kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Subjektet që mbulohen

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të të dyja Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet që mbulohen

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat që zbatohen në emër të një Shteti Kontraktues, një nënndarjeje të tij politike ose autoriteti lokal, pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale ose mbi elemente të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të

luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) në Shqipëri:

i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin korporativ dhe tatimin mbi të ardhurat personale), dhe

ii) tatimin mbi të ardhurat nga aktivitetet në biznesin e vogël;

(në vijim do t'u referohemi si "tatimet shqiptare");

b) në Kore:

i) tatimi mbi të ardhurat;

ii) tatimi korporativ;

iii) tatimi i veçantë për zhvillimin e zonave rurale;

iv) tatimi për banorë;

(në vijim do t'u referohemi si "tatimet koreane").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllojta ose tepër të ngjashme, të cilat do të jenë vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës, si shtojcë, ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri-tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të jetë bërë në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3

Përcaktime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirat ajrore mbi to, si edhe çdo zonë tej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në përputhje me ligjet e saj dhe të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Korea" nënkupton Republikën e Koresë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Koresë, përfshirë ujërat territoriale, si edhe çdo zonë tjetër pranë ujërave territoriale të Republikës së Koresë si një zonë brenda së cilës Republika e Koresë mund të ushtrojë sovranitetin apo të drejtat e juridiksionit lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Korenë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton tatimet shqiptare ose tatimet koreane siç e kërkon përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo person ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

g) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "shtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron shtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëritë dhe shoqatat që gëzojnë statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija apo avioni vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

ii) në rastin e Koresë, Ministrinë e Financave dhe të Ekonomisë ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij.

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i

papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë sipas legjislacionit të atij shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa. Çdo kuptim sipas ligjeve tatimore në fuqi të atij shteti, do të ketë përparësi ndaj një kuptimi që i është dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit kryesor apo zyrës kryesore, vendit të drejtimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin këtë shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoriteti lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që janë subjekt tatimi në atë shtet vetëm për të ardhurat nga burime në atë shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; në qoftë se ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dyja shtetet, ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin marrëdhëniet e tij personale dhe ekonomike janë më të forta (qendra e interesave të tij jetike);

b) në qoftë se shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet ose në qoftë se ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin shtet, ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) në qoftë se ai qëndron rregullisht në të dyja shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin ai është shtetas;

d) në qoftë se ai është shtetas i të dyja shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv. Në rast pasigurie, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

Neni 5 **Seli e përhershme**

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “seli e përhershme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron tërësisht ose pjesërisht aktivitetin në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përhershme" do të përfshijë gjithashtu:

a) një shesh ndërtimi, një konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose projekte mbikëqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur një shesh i tillë, projekte apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muajsh, brenda çdo periudhe 12- mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal; dhe

b) kryerjen e shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo dhe personeli tjetër të zënë me punë nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur

aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brenda vendit, për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë gjashtë muaj brenda çdo periudhe 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, termi "seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e pajisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi-ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi;

c) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët e mësipërm, me kusht që aktiviteti në tërësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person-i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6-vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ky person:

a) ka dhe zakonisht ushtron në shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznes një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose

b) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në shtetin e përmendur në fillim një gjendje mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisioner të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar njërën kompani seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e së drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufrukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdormi direkt, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrjeje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7 **Fitimet nga biznesi**

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Në qoftë se sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja, seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit të selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative e të drejtimit si në shtetin ku ndodhet selia e përhershme, ashtu edhe gjetkë.

4. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen nëpërmjet kësaj selie të përhershme.

5. Për qëllimet e paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selie të përhershme, do të përcaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti, përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proceduar ndryshe.

6. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8 **Transporti ndërkombëtar**

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve apo avionëve në trafikun ndërkombëtar, ushtruar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, do të tatohen vetëm në këtë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjenci ndërkombëtare transporti.

Neni 9 **Sipërmarrje të lidhura**

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të këtyre kushteve të veçanta, nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrjeje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrjeje të atij shteti dhe i taton normalisht fitimet për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e shtetit të përmendur në fillim, nëse kushtet e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur atje mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla

duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, mund të konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10 **Dividendët**

1. Dividendët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, të tillë dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve dhe në përputhje me ligjet e këtij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është një kompani (e ndryshme nga një ortakësi) që zotëron direkt të paktën 25 për qind të kapitalit të kompanisë paguese të dividendëve;

b) 10 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Në funksion të këtij neni, termi “dividendë” nënkupton të ardhurat nga aksionet e të gjitha llojeve, apo të drejta të tjera që nuk janë kërkesa borxhi, pjesëmarrje në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor, si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e shtetit, rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht, i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë shtet tjetër. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë shtet tjetër.

Neni 11 **Interesat**

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, nëse pronari përfitues i interesave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, dhe tatimi i zbatuar nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe përfitohen nga Qeveria e Shtetit tjetër Kontraktues, përfshirë nënndarjet politike ose autoritetet tokale atje, Bankën Qendrore apo ndonjë institucion financiar, tërësisht në pronësi të këtij shteti tjetër dhe që ushtron funksione të një natyre qeveritare, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin e përmendur në fillim.

4. Termi “interesa” në kuptimin e përdorur në këtë nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në

fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore dhe të ardhurat nga bonot e thesarit apo dëftesat e borxhit, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione, bono apo dëftesa borxhi. Gjrobat për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë, lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme apo bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga selia e përhershme ose nga baza fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhet, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12 Honorarët

1. Honorarët që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta honorarë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij shteti, por nëse pronari përfitues i honorareve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "Honorarë" në kuptimin e përdorur në këtë nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat apo kasetat e videokasetat për transmetime radiotelevizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose të informacioneve lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorarëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen këto honorarë, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nëpërmjet një baze fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona, lidhur me të cilën paguhet këto shpërblime, është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Honorarët do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi për pagimin e këtyre honorarëve, dhe këto honorarë kanë lindur nga kjo seli e përhershme apo bazë fikse, atëherë këta honorarë konsiderohen se kanë lindur në shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të një lidhjeje të veçantë midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e honorarëve, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën apo

informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë, pjesa që kalon shumën mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13 **Fitimet nga kapitali**

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve apo avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve apo avionëve do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues, rezidente e të cilit është sipërmarrja.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të një kompanie, asetet e së cilës konsistojnë direkt ose indirekt kryesisht në pasurinë e paluajtshme të vendosur në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ajo që i referohet paragrafëve të mësipërm të këtij neni, do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14 **Shërbimet personale të pavarura**

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ, i cili është rezident i një Shteti Kontraktues, lidhur me shërbime profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur, do të tatohen vetëm në atë shtet përveç në rrethanat që vijojnë, kur të ardhura të tilla mund të tatohen gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim ushtrimin e aktiviteteve të tija; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohen kësaj baze fikse mund të tatohen në këtë shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të kryera në këtë shtet tjetër mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënie, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, kontrollorëve dhe llogaritarëve.

Neni 15 **Të ardhurat nga punësimi**

1. Pa cenuar dispozitat e neneve 16, 18, 19, 20, dhe 21, pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet

në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura të përfituara prej saj mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në shtetin e përmendur në fillim, në qoftë se përmbushen të gjitha kushtet e mëposhtme:

a) përfituesi është prezent në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, shpërblimet e përfituara në lidhje me punën e kryer në bordin e një anijeje apo avioni që ushtrohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në këtë shtet.

Neni 16

Shpërblimet e drejtorëve

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si një anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si një aktor teatri, kinematografie, artist radiotelevizioni, muzikant apo si një sportist nga aktiviteti i tij personal i ushtruar si i tillë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti, por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga artistët apo sportistët, të cilët janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nga aktiviteti i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues në zbatim të një programi të veçantë për shkëmbimin kulturor të miratuar midis dy qeverive të dy Shteteve Kontraktuese, do të përjashtohen nga tatimi në këtë shtet tjetër.

Neni 18

Pensionet

Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 19

Shërbimet qeveritare

1. a) Pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, paguar nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individ i lidhur me shërbimet e kryera atij shteti, nënndarje ose autoriteti do të tatohen vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto paga, rroga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë shtet dhe individ i është rezident i atij shteti, i cili:

i) është shtetas i atij shteti; ose

ii) nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2 a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individ, lidhur me shërbimet e kryera atij shteti apo autoriteti lokal, do të tatohen vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individ është rezident dhe shtetas i atij shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen mbi pagat, rogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

4. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni do të zbatohen gjithashtu për pagat, rogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme apo pensione lidhur me shërbimet e kryera nga Banka Qendrore ose ndonjë institucion financiar, tërësisht në pronësi të Qeverisë së një Shteti Kontraktues dhe që kryen funksione të një natyre qeveritare, siç mund të specifikohet dhe bihet dakord në letrat e shkëmbyera midis autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

Neni 20

Studentët dhe specialistët

1. Kur një student apo një specialist biznesi, i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimit, merr pagesa për qëllim të jetesës së tij, arsimit apo trajnimit, këto pagesa nuk do të tatohen në atë shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij shteti.

2. Lidhur me grantet, bursat dhe të ardhurat nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student apo specialist i përshkruar në paragrafin 1, do të marrë si shtesë, gjatë këtij arsimimi apo trajnimit do të gëzojë të njëjtat përjashtime, lehtësi apo reduktime lidhur me tatimet njëjloj si residentët e shtetit ku ai ka vajtur.

Neni 21

Pedagogët dhe kërkuesit shkencorë

1. Kur një pedagog apo kërkues shkencor, i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim mësimdhënie apo kërkimi shkencor, merr pagesa për qëllim të jetesës së tij, mësimdhënie apo kërkimi shkencor, këto pagesa nuk do të tatohen në atë shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij shteti.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore, nëse të tilla kërkime janë ndërmarrë jo për interesat publike, por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

Neni 22

Të ardhura të tjera

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me nenet e mëparshme të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë shtet tjetër shërbime të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

Neni 23

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

Tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

1. Në Shqipëri:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Kore, Shqipëria do të lejojë një reduktim nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e këtij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguara në Kore. Megjithatë, ky reduktim nuk do ta kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat të llogaritura para dhënies së reduktimit që i atribuohet të ardhurave që mund të tatohen në Kore.

b) Kur në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, të ardhurat e realizuara nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, sidoqoftë Shqipëria merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

2. Në Kore:

a) Kur një rezident i Koresë realizon të ardhura nga Shqipëria të cilat, në bazë të legjislacionit shqiptar dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Shqipëri, në lidhje me këto të ardhura, shuma e tatimit të pagueshëm shqiptar do të lejohet si një kreditim përkundrejt tatimit të pagueshëm korean të vendosur mbi këtë rezident. Megjithatë, shuma e kreditimit nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit korean të llogaritur para dhënies së kreditimit, që u atribuohet këtyre të ardhurave.

b) Kur e ardhura e realizuar nga Shqipëria është një dividend i paguar nga një shoqëri e cila është rezidente e Shqipërisë, një shoqërie e cila është rezidente e Koresë, e cila zotëron jo më pak se 20 për qind të totalit të aksioneve të emetuara nga kjo shoqëri, kreditimi do të marrë parasysh tatimin shqiptar të pagueshëm në lidhje me fitimin nga i cili është paguar ky dividend.

Neni 24

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen në Shtetin tjetër Kontraktues ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të, që është e ndryshme apo më e rëndë sesa tatimi apo kërkesat e lidhura me to, të cilave u nënshtrohen shtetasit e atij shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit nga Shtetet Kontraktuese.

2. Tatimi i një selie të përhershme apo një baze fikse, që një individ apo sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë shtet tjetër sesa tatimi i ngarkuar ndaj një individi apo sipërmarrje të këtij shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'u garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që u garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 6 të nenit 11 ose paragrafit 6 të nenit 12, interesat, honorarët dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrjeje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm apo më i rëndë sesa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave u nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendura në fillim.

Neni 25

Procedura e mirëkuptimit reciprok

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues, rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti i tij lidhet me paragrafin 1 të nenit 24, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues, shtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk

është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhjeje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 26

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga neni 1. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese gjithashtu, mund të bien dakord të shkëmbejnë informacione për tatime që nuk mbulohen nga Konventa. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij shteti dhe do t'u serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me masat shtrënguese ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këta persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktuese detyrimin:

a) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve apo praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues.

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret biznesi, tregtar, industrial ose profesional apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

Neni 27

Funksionarët diplomatikë dhe konsullorë

Dispozitat e kësaj Konvente nuk cenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 28

Hyrja në fuqi

1. Qeveritë e Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën se kërkesat ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente, janë përmbushur.

2. Konventa do të hyjë në fuqi në ditën e pesëmbëdhjetë pas datës më të vonshme të njoftimit të përmendur në paragrafin 1 dhe dispozitat e saj do të kenë efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas datës së parë të janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi;

b) në Kore:

- i) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, për shumat e të ardhurave të realizuara më ose pas ditës së parë të janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin Konventa hyn në fuqi; dhe
- ii) lidhur me tatimet e tjera, për vitin tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin kjo Konventë hyn në fuqi.

Neni 29
Përfundimi

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund ta përfundojë Konventën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik duke filluar pas përfundimit të një periudhe prej pesë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik që ndjek atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

b) në Kore:

i) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, ndaj shumave të të ardhurave të realizuara më ose pas ditës së parë të janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit; dhe

ii) lidhur me tatimet e tjera, për vitin tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të janarit të vitit të parë kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi.

Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit, të pajisur me autorizimin e duhur nga qeveritë e tyre respektive, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në dy kopje në Seul, më 17 maj 2006, në gjuhën shqipe, koreane dhe angleze, dhe të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast kontradiktash në interpretim, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

LIGJ
Nr.9616, datë 27.9.2006

PËR LIBRIN NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË

Në mbështetje të neneve 78 dhe 83 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

KREU I
DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1
Qëllimi

Qëllimi i këtij ligji është:

1. Të shpallë veprimtari me interes publik e kombëtar prodhimin, mbrojtjen, përhapjen dhe promovimin e librit dhe të produkteve të përafërta me të në territorin e Republikës së Shqipërisë.
2. Të ndikojë në krijimin e ndërgjegjes publike për vlerën dhe funksionin e librit, si faktor parësor në formimin dhe informimin e personit dhe personalitetit njerëzor në transmetimin e dijeve, në përhapjen e kulturës dhe në nxitjen e hulumtimit shkencor.
3. Të demokratizojë qasjen ndaj librit dhe të nxisë shprehitë e leximit.

4. Të garantojë dhe të promovojë qarkullimin e lirë të librit e të produkteve të përfaqësuara me të, si dhe përhapjen e tyre brenda dhe jashtë territorit shtetëror, nëpërmjet çdo teknike dhe/ose teknologjie të krijuar ose që do të krijohet.

5. Të mbrojë dhe të nxisë zhvillimin e industrisë botuese të librit, në të mirë të interesave të publikut.

Neni 2 Objekti

Objekti i këtij ligji është përcaktimi i rregullave në fushën e prodhimit, botimit, ruajtjes, mbrojtjes, përhapjes dhe promovimit të librit e të produkteve të përfaqësuara me të në territorin e Republikës së Shqipërisë.

Përcaktimi i rregullave në fushën e botimit, të prodhimit dhe shpërndarjes së librit shkollor bëhet me ligj të veçantë.

Neni 3 Përkufizime

Në zbatim të këtij ligji, termit e mëposhtëm kanë këto kuptime:

1. “Libër” është një tërësi unitare, e ilustruar ose jo, e shtypshkruar në një titull, në çfarëdo lloj forme, që ka objekt materializimin e një produkti mendor, të një ose më shumë autorëve dhe që botohet një herë ose më shumë në një vëllim ose në vëllime të ndryshme.

2. “Produkte të përfaqësuara me të (librin)” janë almanakët, vjetarët, katalogët, albumet e filatelistë, albumet për ngjyrosje, albumet me figura, për fëmijë, dëftuesit e hekurudhave ose të rrugëve detare, repertorët, që përmbajnë vetëm të dhëna numerike, repertorët alfabetikë, broshurat, që shpjegojnë funksionimin e aparateve, me të cilat ato janë të lidhura, partiturat e thjeshta, për tekstin dhe muzikën e një kënge, fletoret e muzikës për detyra, si dhe botimet e tjera të ngjashme me to.

3. “Libër në formë elektronike, disku, shiriti magnetik, kasete, filmi ose diapozitivi” është libri, sipas përcaktimit në pikën 1 të këtij neni. Në rastin kur disku, shiriti magnetik, kasete, filmi ose diapozitivi janë aksesore të librit të shtypshkruar, duhet të përmbushin kushtin e dyfishtë:

a) të përbëjnë një tërësi dhe elementet e tyre të mos mund të jenë objekt për një shitje të veçantë;

b) që suporti dëgjimoro-pamor të jetë shtojcë ose shoqërues i librit dhe jo e kundërta.

4. “Autor” është personi fizik ose personat fizikë, që krijojnë një vepër, e cila botohet në formë libri, sipas përcaktimeve të mësipërme.

5. “Agjentë letrarë” janë personat fizikë ose juridikë, përfaqësues apo titullarë të të drejtave të autorit dhe të të drejtave të tjera të lidhura me të, mbi një vepër të caktuar, të zgjedhur me vullnet të lirë prej autorit të saj, në përputhje me nenin 106 të ligjit nr.9380, datë 28.4.2005 “Për të drejtën e autorit dhe të drejtat e tjera të lidhura me të”.

6. “Art-grafist” është personi fizik ose juridik, që realizon përgatitjen dhe paraqitjen tërësore grafike të shtypshkrimeve, formateve, për diagramimin e brendshëm ose ilustrimin e librave.

7. “Botues” është personi fizik ose juridik, që zgjedh dhe përgatit për botim veprat e krijuara të autorëve, realizon ose porosit proceset industriale për shndërrimin e tyre në libra.

8. “Librashitës” është personi fizik ose juridik, që ushtron, tërësisht ose pjesërisht, veprimtarinë e shitjes së librave në mjedise tregtare, me qasje të lirë publike, si dhe personi fizik ose juridik, që ia shet librat drejtpërdrejt publikut nëpërmjet sistemit të kreditit, pajtimit, korrespondencës ose mjeteve të tjera analoge.

9. “Përkthyes” është personi fizik ose juridik, që realizon përkthimin e një vepre nga një gjuhë në një gjuhë tjetër.

10. “Shpërndarës” është personi fizik ose juridik, që kryen blerjen dhe shitjen me shumicë të librave.

11. “Shtypshkrues” është personi fizik ose juridik, që ushtron veprimtari tregtare, me objekt shtypshkrimi dhe që zotëron pajisjet industriale e mjetet e nevojshme për prodhimin e librave.

KREU II LIRIA E BOTIMIT DHE E QARKULLIMIT TË LIBRIT

Neni 4

Shteti garanton, mbron dhe promovon lirinë e botimit të librit dhe të qarkullimit të tij në territorin e Republikës së Shqipërisë.

Neni 5

Liria e botimit dhe e qarkullimit të librit mund të kufizohet për shkaqe të parashikuara në këtë ligj ose kur përbërja e tij ka elemente të veprës penale, apo që kanë të bëjnë me nxitjen e saj, të parashikuara nga Kodi Penal i Republikës së Shqipërisë.

Neni 6

Qarkullimi i librit nuk mund të kufizohet ose të ndalohet, përveçse me anë të një vendimi gjyqësor të formës së prerë.

Neni 7

Në Republikën e Shqipërisë ndalohet djegia e librit.
Në rastet e nxjerrjes së një libri jashtë përdorimit, asgjësimi kryhet me mjete dhe teknika riciklimi, duke përjashtuar djegien.

KREU III KËSHILLI KOMBËTAR I LIBRIT DHE I NXITJES SË LEXIMIT

Neni 8

Këshilli Kombëtar i Librit dhe i Nxitjes së Leximit (KKLNL) krijohet si organ këshillimor i Ministrisë së Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve për çështjet objekt të këtij ligji.

Neni 9

Detyrat e KKLNL-së

Këshilli Kombëtar i Librit dhe i Nxitjes së Leximit jep rekomandime për hartimin e politikave e të programeve për promovimin e librit, nxitjen e leximit dhe zhvillimin e industrisë botuese në vend, për ruajtjen dhe mbrojtjen e traditës së librave të vjetër (bukinistike), për rritjen e eksportit dhe përhapjen e librit shqiptar përtej kufijve shtetërorë.

KKLNL-ja ndihmon për organizimin e takimeve, të panairëve, ekspozitave, konkurseve dhe të veprimtarive të tjera kombëtare e ndërkombëtare, me pjesëmarrjen e autorëve, përkthyesve, botuesve dhe librashitësve shqiptarë e të huaj, si dhe sugjeron dhënien e çmimeve, veçanërisht për botimet e veprave me rëndësi kombëtare e në fushat që vlerësohen parësore për kulturën kombëtare.

Neni 10

Përbërja e KKLNL-së

Këshilli Kombëtar i Librit dhe i Nxitjes së Leximit kryesohet nga Ministri i Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve dhe në përbërje ka 10 anëtarë:

1. Kryetari i Akademisë së Shkencave të Republikës së Shqipërisë.
2. Drejtori i Bibliotekës Kombëtare.

3. Kryetari i shoqatës/shoqatave të botuesve shqiptarë.
4. Përfaqësuesi i Lidhjes së Shkrimtarëve të Shqipërisë.
5. Kryetari i Konferencës së Rektorëve të Universiteteve të Shqipërisë.
6. Përfaqësuesi i Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës.

Gjithashtu, 4 anëtarë të tjerë, personalitete të njohura të fushës, caktohen nga ministri për një periudhë 4-vjeçare.

Në mbledhjen e KKLNL-së ftohen të marrin pjesë drejtues të Ministrisë së Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, përgjegjës për çështjet e librit dhe, me kërkesë të ministrit, edhe përfaqësues të ministrive dhe institucioneve qendrore, në varësi të çështjeve objekt diskutimi.

Neni 11

Mënyra e funksionimit të KKLNL-së

KKLNL-ja funksionon në bazë të rregullores, e cila miratohet nga Ministri i Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, me propozimin e KKLNL-së.

KKLNL-ja mbështetet nga sekretaria tekniko-administrative, funksionet e së cilës kryhen nga struktura e Ministrisë së Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, e caktuar me urdhër të ministrit.

KREU IV

PËR NXITJEN E BOTIMIT

Neni 12

Për nxitjen e botimit të veprave me rëndësi kombëtare, historike, kulturore e shkencore krijohet fondi kombëtar për librin, si zë më vete në buxhetin e Ministrisë së Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve. KKLNL-ja, çdo vit, i propozon Ministrit të Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve titujt e veprave që do të botohen me mbështetjen e fondit kombëtar të librit.

Neni 13

Për dhurimet e librave, të revistave, të broshurave e të katalogëve institucioneve të arsimit, kulturës, bibliotekave, shoqatave jofitimpruese ose sindikatave, zbatohen përfitimet përkatëse, sipas parashikimeve në ligjin nr. 7892, datë 21.12.1994 “Për sponsorizimet”, të ndryshuar.

Neni 14

Për librat e botuar dhe të shtypshkruar në Republikën e Shqipërisë zbatohen tarifatat postare favorizuese, në përputhje me ligjin nr. 8530, datë 23.9.1999 “Për shërbimin postar në Republikën e Shqipërisë”, të ndryshuar dhe, në çdo rast tjetër, në përputhje me marrëveshjet dy ose shumëpalëshe.

KREU V

PËR NXITJEN E LEXIMIT

Neni 15

Shteti nxit ndërgjegjësimin për librat dhe për shprehitë e leximit nëpërmjet:

1. Organizimit të veprimtarive kulturore, edukuese dhe informuese nga institucionet e mësimdhënies dhe me anë të mjeteve të komunikimit.
2. Dhënies së çmimeve për promovimin, botimin dhe përhapjen e librit dhe të leximit.
3. Sigurimit të fondeve për blerjen e librave të botuar dhe të shtypshkruar në vend, për pasurimin e rrjetit kombëtar të bibliotekave dhe/ose qendrave të dokumentimit me karakter publik.
4. Organizimit të ekspozitave dhe panairove të librit, në përputhje me vendimin nr. 43, datë 17.1.1998 të Këshillit të Ministrave “Për organizimin e panairove kombëtare dhe të ekspozitave tregtare”, të ndryshuar.

Neni 16

Ministria e Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve në fillim të çdo viti harton dhe nënshkruan marrëveshje mirëkuptimi dhe bashkëpunimi me operatorët radiotelevizivë, publikë ose privatë, si dhe me mediat e shkruara që veprojnë në territorin e Republikës së Shqipërisë, për uljen e tarifave për reklamat, si dhe për krijimin e hapësirave për promovimin e botimeve të realizuara në Republikën e Shqipërisë.

Neni 17

1. Për të pasuruar fondet e sistemit bibliotekar kombëtar me vepra me karakter kulturor, shkencor, teknik apo teknologjik të autorëve shqiptarë dhe të huaj, organet shtetërore, qendrore dhe vendore, në bazë të rekomandimeve të Këshillit Kombëtar të Librit dhe të Nxitjes së Leximit, të përcjella nga ministri, krijojnë fondet përkatëse në buxhetet respektive për blerjen e një minimumi të titujve të botuar dhe të shtypshkruar në vend. Ky minimum përcaktohet me vendim të Këshillit të Ministrave.

2. Këshillat bashkiakë ose komunalë duhet të planifikojnë dhe të përcaktojnë në buxhetet vjetore respektive një zë të veçantë për blerjen e librave për bibliotekat publike të njësive të qeverisjes vendore.

Neni 18

Institucionet qendrore dhe organet e njësive të qeverisjes vendore, në bazë të rekomandimeve të Këshillit Kombëtar të Librit dhe të Nxitjes së Leximit, të përcjella nga ministri, marrin masat e nevojshme për përhapjen e librit dhe nxitjen e leximit.

KREU VI REGJISTRI I BOTUESVE

Neni 19

1. Pranë Ministrisë së Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve krijohet regjistri i botuesve, ku regjistrohen të gjithë botuesit e licencuar për ushtrimin e veprimtarisë botuese.

2. Procedurat e licencimit dhe kriteret e cilësisë profesionale, kulturore dhe etike të botimit, që personat fizikë ose juridikë, vendas apo të huaj, duhet të plotësojnë për ushtrimin e veprimtarisë botuese, përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave.

3. Ministri i Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, pas plotësimit të kriterëve të miratuara, bën licencimin e botuesve dhe vendos regjistrimin e tyre në regjistrin e botuesve.

Neni 20

1. Rregullat për regjistrimin dhe çregjistrimin e botuesve nga regjistri përcaktohen me urdhër të Ministrit të Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve.

2. Botuesit, të cilët e ushtrojnë këtë veprimtari përpara hyrjes në fuqi të këtij ligji, duhet të regjistrohen në regjistrin e botuesve, brenda një afati gjashtëmuor nga data e hyrjes në fuqi të ligjit.

KREU VII IDENTIFIKIMI I LIBRIT

Neni 21

Në çdo libër të botuar dhe të shtypshkruar në Republikën e Shqipërisë duhet të shënohen dëftuesit e mëposhtëm:

- a) titulli i veprës;
- b) emri dhe/ose pseudonimi i autorit;
- c) emri i përkthyesit ose i hartuesit, nëse vepra ka të tillë;

- ç) titulli i veprës në gjuhën nga e cila është përkthyer, si dhe titulli i saj në origjinal;
- d) numri i botimit ose i rishtypjes;
- dh) viti i botimit;
- e) vendi, data e shtypjes dhe emri i shtypshkronjës;
- ë) emri i botuesit dhe adresa e tij;
- f) numri ndërkombëtar i standardizuar i librit (ISBN);
- g) tirazhi (numri i kopjeve);
- gj) çmimi;
- h) e drejta e autorit;
- i) barkodi;
- j) katalogimi në botim (CIP);
- k) dëftues të tjerë, sipas veçantisë së botimit, nëse ka.

Neni 22

Kontratat e botimit

Të gjitha kontratat e botimit, shtypshkrimit, bashkëbotimit, përkthimit, shpërndarjes dhe të tjera, që lidhen me këto procese, duhet të regjistrohen në Zyrën Shqiptare të së Drejtës së Autorit, siç parashikohet në ligjin nr. 9380, datë 28.4.2005 “Për të drejtën e autorit dhe të drejtat e tjera të lidhura me të”.

KREU VIII

NUMRI NDËRKOMBËTAR I STANDARDIZUAR I LIBRIT (ISBN)

Neni 23

Në përbërje të Bibliotekës Kombëtare funksionon Agjencia Kombëtare e Standardizimit të Botimeve të Librit, që kryen standardizimin, klasifikimin bashkëkohor të botimit të librit në Republikën e Shqipërisë në rrafsh kombëtar dhe ndërkombëtar, si dhe përpunimin në këto rrafsh të të dhënave.

Neni 24

1. Veprimtaria, të drejtat dhe detyrat e Agjencisë Kombëtare të Standardizimit të Botimeve të Librit përcaktohen në rregulloren e kësaj Agjencie, e cila hartohet nga Biblioteka Kombëtare dhe miratohet nga Ministri i Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, në përputhje me kushtet e dhënies së ISBN-së, të parashikuara nga Agjencia Ndërkombëtare e ISBN-së.

2. Në rregulloren e funksionimit të Agjencisë Kombëtare të Standardizimit të Botimeve të Librit përcaktohen procedurat që ndjek kjo Agjenci për ofrimin, dhënien dhe kontrollin e zbatimit të ISBN-së, si dhe kushtet që duhet të plotësojë botuesi për kërkimin, marrjen dhe vendosjen e ISBN-së.

Neni 25

Për botimin e librit në Republikën e Shqipërisë përdoren identifikuesit e grupit, të përditësuar nga Agjencia Kombëtare e Standardizimit, të cilat i janë dhënë ose do t'i jepen në të ardhmen kësaj Agjencie nga Agjencia Ndërkombëtare e ISBN-së.

Neni 26

ISBN-ja jepet në çdo titull të ri, të botuar për herë të parë, si dhe në çdo ribotim, kur në të përfshihen ndryshime në lidhjen e librit, në tekst ose në formatin e shtypjes, me përjashtim të rishtypjeve pa ndryshime në tekst dhe në karakteristikat teknike e teknologjike të origjinalit.

Neni 27

ISBN-ja shënohet në mbulesën e jashtme të librit, në pjesën e poshtme të saj. Në rastin e botimeve me “këmishë” (mbimbulesë), ISBN-ja do të shënohet edhe në të. Në raste përjashtimore vështirësish shtypet në një pozicion të dukshëm.

ISBN-ja duhet të shtypet me shenja numerike të mëdha dhe të lexueshme lehtësisht.

Neni 28

Marrja nga ana e botuesit dhe dhënia nga ana e Agjencisë Kombëtare të Standardizimit të ISBN-së realizohen nëpërmjet nënshkrimit të një kontrate me shkrim ndërmjet botuesit dhe kësaj Agjencie, sipas formularëve-tip të ofruar nga kjo e fundit.

Neni 29

Shërbimi për dhënien e ISBN-së nga Agjencia Kombëtare e Standardizimit të ISBN-së kryhet pa ose me pagesë, sipas rekomandimeve të Agjencisë Ndërkombëtare të ISBN-së.

Neni 30

Në rast mosmarrëveshjeje ndërmjet botuesve dhe Agjencisë Kombëtare të Standardizimit, bëhet ankim me shkrim pranë Drejtorit të Bibliotekës Kombëtare. Shqyrtimi i ankimit bëhet brenda 10 ditëve. Ndaj përgjigjes së Drejtorit të Bibliotekës Kombëtare mund të bëhet ankim me shkrim pranë Ministrit të Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, i cili shqyrton ankimin brenda 30 ditëve, sipas parashikimeve të Kodit të Procedurave Administrative. Kundër vendimit të Ministrit të Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve pala e interesuar mund të ngrejë padi në gjykatë brenda 30 ditëve nga marrja dijeni për këtë vendim.

KREU IX ÇMIMI I SHITJES SË LIBRIT NË PUBLIK

Neni 31

Çdo person fizik ose juridik, që boton ose importon libra, duhet të caktojë një çmim për shitjen e tyre në publik.

Neni 32

Importues, në zbatim të këtij ligji, është personi fizik ose juridik, që mundëson hyrjen në territorin e Republikës së Shqipërisë të materialeve të botuara, të shtypshkruara ose të prodhuara jashtë këtij territori.

Neni 33

Çmimi i shitjes në publik bëhet i njohur publikisht, duke u shënuar në mbulesën e jashtme të librit me shtyp ose mbietiketim. Në rast të mbietiketimit, etiketa duhet të mbajë edhe emrin e botuesit. Në rastin e botimeve me “këmishë” çmimi shtypet ose mbietiketohe edhe në të.

Neni 34

Shënimi fillestar i çmimit të shitjes në publik të librit është detyrë e botuesit dhe e importuesit të tij.

Neni 35

Për librat e vënë në shitje para hyrjes në fuqi të këtij ligji e që nuk e kanë të shënuar çmimin e shitjes në publik, sipas kërkesave të neneve 33 e 34 të këtij ligji, shënimi i çmimit të shitjes në publik është detyrë e botuesit dhe e importuesit të librit, si dhe e librashitësit ose rrjetit librashitës. Shënimin e zbaton librashitësi ose rrjeti librashitës, sipas dokumentimit të çmimeve përkatëse nga botuesit ose importuesit e librit. Në këto raste, afati nga komunikimi i çmimeve përkatëse deri në vënien në zbatim të tij duhet të jetë i mjaftueshëm që librashitësi ose rrjeti librashitës të mund të bëjë shënimin në kopjet që ka gjendje. Ky afat, në këtë rast, nuk mund të jetë më shumë se 3 muaj nga hyrja në fuqi e këtij ligji.

Kontrolli për respektimin e këtij detyrimi ushtrohet nga organi i kontrollit, i autorizuar me urdhër të Ministrit të Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve.

Neni 36

1. Ndryshimi i çmimit të shitjes në publik bëhet nga botuesi dhe importuesi dhe i komunikohet librashitësit ose rrjetit librashitës me shkrim. Afati, nga komunikimi i këtij ndryshimi deri në vënien në zbatim të tij, duhet të jetë i mjaftueshëm që librashitësi ose rrjeti librashitës të mund të bëjë shënimin në kopjet që ka gjendje, por jo më shumë se 15 ditë.

2. Librashitësi ose shpërndarësi në asnjë rast nuk mund ta ndryshojë çmimin e shitjes së librit apo të produkteve të përafërta me të, pa miratimin paraprak të botuesit.

Neni 37

Në rastin e ndryshimit të çmimit të shitjes në publik, përveç çmimit të ri, në mbietiketim ose reklamë duhet të jetë shënuar edhe çmimi i mëparshëm.

Neni 38

Në rastet kur ulja e çmimit përbën një ulje uniforme çmimi, të një tërësie ose të një pjese të caktuar botimesh të hedhura në treg, shënimi mbi libër i çmimit të ulur nuk është i detyrueshëm dhe pagesa e çmimit të ulur mund të kryhet drejtpërdrejt në arkë, me kusht që kjo ulje të jetë e njoftuar me anë të një reklame të vendosur në mjediset e shitjes.

Neni 39

Në rastet e shitjes nëpërmjet pajtimit, abonimit ose me korrespondencë, çmimi i shitjes në publik duhet të dëftohet vetëm në dokumentet e shitjes ose në katalogët, me anë të të cilëve bëhet porosia.

Neni 40

Në rast shkeljeje të dispozitave të këtij kreu, çdo i dëmtuar, individ, person fizik ose juridik, si shoqatat e mbrojtjes së të drejtave të konsumatorëve, shoqatat e botuesve, sindikatat e profesionistëve të botimit ose të shpërndarjes së librit, si dhe vetë autori i librit, titullari i mbrojtjes së të drejtave të autorit apo agjencia për mbrojtjen e të drejtave të autorëve, kanë të drejtë të kërkojnë ndalimin e cenimit të të drejtave të tyre dhe/ose dëmshpërblimin përkatës pranë organeve përgjegjëse.

KREU X DORËZIMI I DETYRUAR I KOPJEVE

Neni 41

Botimet e shtypshkruara në formë libri, broshure, afisheje, karte postale, harte, atlas gjeografik, partiture, muzikore dhe koreografike, pavarësisht nga mbështetja materiale dhe nga procedurat teknike të prodhimit, botimit ose shpërndarjes, të shtypshkruara brenda ose jashtë territorit të Republikës së Shqipërisë nga persona fizikë ose juridikë, që ushtrojnë veprimtari në fushën e botimit dhe të shpërndarjes në këtë territor, me t'u ofruar publikut, janë objekt i dorëzimit të detyruar të kopjeve, sipas përcaktimit të nenit 43 të këtij ligji, në Bibliotekën Kombëtare dhe në bibliotekat publike.

Neni 42

Të gjithë botuesit, entet botuese dhe mjetet e informimit publik, shtetërore ose private, që ushtrojnë veprimtari në Republikën e Shqipërisë, detyrohen të dorëzojnë, pa shpërblim, në Bibliotekën Kombëtare, në Bibliotekën e Kuvendit të Republikës së Shqipërisë dhe në bibliotekat publike pranë njësive administrative vendore, ku ushtrojnë veprimtarinë, nga 5 kopje për çdo botim, duke paguar edhe tarifën e shërbimit postar, kur është i nevojshëm.

Neni 43

Dorëzimi kryhet brenda 1 muaji nga data e tërheqjes prej shtypshkronjës së botimeve dhe kjo datë e parallogaritur shënohet, detyrimisht, në të dhënat e botimit, si afat për kryerjen e dorëzimit të detyruar të kopjeve.

Neni 44

Për çdo shtypje të re, të të njëjtit botim, përsëritet e njëjta procedurë e përcaktuar në nenin 43 të këtij ligji, duke shënuar në të të dhënat e botimit të rishtypur, datën e parë të afatit të dorëzimit, si dhe datën e dytë, të tretën, e kështu me radhë, të këtij afati.

Neni 45

Dorëzimi i materialeve të përshkruara në nenin 41 të këtij ligji bëhet prej personit fizik ose juridik, të përcaktuar në pikën 7 të nenit 3 të këtij ligji.

Neni 46

Cilësia teknike dhe/ose teknologjike e prodhimit të kopjeve të detyruara për t'u dorëzuar duhet të jetë e njëjtë me të gjitha kopjet e tirazhit.

Në rastet e prodhimit të një libri apo të një produkti të përafërt me të, në më shumë se një format ose mbulesë, të cilat kanë numra identifikimi ISBN-je të ndryshme, prodhimet vlerësohen si botime të ndryshme dhe i nënshtrohen, si të tilla, dorëzimit të detyruar të kopjeve, të përcaktuara në nenin 42 të këtij ligji.

Neni 47

Dorëzimi i detyruar i kopjeve shoqërohet me deklaratën e botuesit, sipas formularit-tip të miratuar nga Drejtori i Bibliotekës Kombëtare.

KREU XI KUNDËRVAJTJET ADMINISTRATIVE

Neni 48

1. Kur nuk përbën vepër penale, përbën kundërvajtje administrative:

a) shkelja e paragrafit të parë të nenit 7 dhe dënohet me gjobë me 100-fishin e çmimit të librit;
b) shkelja e nenit 41 të këtij ligji dhe dënohet me gjobë nga 10 000 (dhjetë mijë) lekë deri në 100 000 (njëqind mijë) lekë. Gjithashtu, subjekti detyrohet të përmbushë detyrimin ligjor, të përcaktuar në nenin 41 të këtij ligji;

c) ndryshimi i çmimit të shitjes së librit nga librashitësi, rrjeti librashitës apo shpërndarësi pa miratimin e botuesit dhe dënohet me gjobë deri në 100 000 (njëqind mijë) lekë;

ç) botimi dhe hedhja në treg e librave pa plotësuar kërkesat e nenit 21 të këtij ligji dhe dënohet me gjobë nga 100 deri në 1 000-fishin e çmimit të librit;

d) botimi i librit në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji dhe të ligjit nr. 9380, datë 28.4.2005 “Për të drejtat e autorit dhe të drejtat e tjera të lidhura me të” dhe dënohet me gjobë nga 1 000 deri në 10 000-fishin e çmimit të librit, në varësi edhe të tirazhit;

dh) përdorimi i paligjshëm i fondeve publike, i përjashtimeve ose thjeshtimeve tatimore dhe i përfitimeve të tjera, të parashikuara nga ky ligj dhe dënohet me pezullimin, heqjen e përfitimit ose me gjobë deri në 100-fishin e përfitimit.

2. Gjjobat vihen nga organet e kontrollit, të autorizuar me urdhër të Ministrit të Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve.

3. Procedurat, afatet dhe mënyra e zbulimit të kundërvajtjes administrative, shqyrtimit, ankimit dhe ekzekutimit të dënimeve administrative me gjobë bëhen në përputhje me ligjin nr.7697, datë 7.4.1993 “Për kundërvajtjet administrative”, të ndryshuar.

KREU XII DISPOZITA KALIMTARE DHE TË FUNDIT

Neni 49 Nxjerrja e akteve nënligjore

1. Ngarkohet Këshilli i Ministrave që, brenda një viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji, të nxjerrë aktet nënligjore në zbatim të neneve 17 pika 1 e 19 pika 2 të këtij ligji.

2. Ngarkohet Ministri i Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve që, brenda një viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji, të nxjerrë aktet nënligjore në zbatim të neneve 11, 19 pika 3, 20 pika 1 e 24 pika 1 të këtij ligji.

Neni 50 Shfuqizimet

Ligji nr.7603, datë 10.9.1992 “Për dërgimin pa shpërblim të kopjeve të detyruara të shtypshkrimeve bibliotekave” dhe çdo akt tjetër, që bie në kundërshtim me këtë ligj, shfuqizohen.

Neni 51 Hyrja në fuqi

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5088, datë 13.10.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

SHPALLJE KËRKESE PËR SHPRONËSIM PUBLIK

Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit shpall kërkesën për shpronësim për interes publik të objektit “Për ndërtimin e bye-pass në segmentin rrugor Korçë-Kapshticë”.

Subjekti kërkues i këtij objekti është Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve. Me anë të këtij publikimi në shtyp kërkohet të vëmë në dijeni personat të cilët preken nga ky shpronësim. Vënia në dijeni konsiston në masën e vlerësimit të llogaritur nga komisioni i shpronësimit pranë Ministrisë së

4392

Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, për secilin person sipas listës emërore të mëposhtme.

Pronarët që kanë emrat në listën emërore dhe personat e tretë, brenda 15 ditëve nga plotësimi i këtij afati për publikim, kanë të drejtë të paraqesin pretendimet e tyre të shoqëruara me dokumentet përkatëse në ministrinë kompetente (Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit).

**LISTA E PRONARËVE QË DO TË SHPRONËSOHEN NGA NDËRTIMI I SEGMENTIT
RRUGOR KORÇË-KAPSHTICË**

BY PASS KORÇË

Për tokën bujqësore

Nr.	Emër Mbiemër	Zona Kadastrale	Nr. Pasurisë	Sip. m2	Cmimi	Vlera
1	Mihallaq Boco	8561	13/1	200	1000	200000
2	Petraq Pojani	8561	9/23	224	1000	224000
3	Dhori Pojani	8561	9/22	266	1000	266000
4	Pandi Foto	8561	9/24	280	1000	280000
5	Jorgaq Gulimaci	8561	9/21	280	1000	280000
6	Fiqret Kamenica	8561	9/18	280	1000	280000
7	Sulejman Voskopi	8561	9/20	280	1000	280000
8	Rexhep Furamani	8561	9/19	280	1000	280000
9	Llazi Jano	8561	9/17	285	1000	285000
10	Krisanthi Tole	8561	9/16	219	1000	219000
11	Sabrie Kosturri	8561	9/15	468	1000	468000
12	Agim Morava	8561	9/14	288	1000	288000
13	Reshat Troka	8561	9/13	810	1000	810000
14	Raif Ushini	8561	9/12	558	1000	558000
15	Edmond Shore	8561	9/11	504	1000	504000
16	Resmije Bixhaku	8561	9/10	288	1000	288000
17	Fatos Terolli	8561	9/9	270	1000	270000
18	Edmond Pojani	8561	9/8	288	1000	288000
19	Haxhi Gura	8561	9/7	558	1000	558000
20	Kadri Gjanci	8561	9/6	270	1000	270000
21	Xhemil Goskova	8561	Proces Rregjistrimi	30	1000	30000
22	Haxhi Goskova	8561	Proces Rregjistrimi	130	1000	130000
23	Rahman Goskova	8561	Proces Rregjistrimi	540	1000	540000
						7.596.000

Për tokën truall

1	Xhemile Metko	8561	10/30	175	4000	700000
2	Festim Qelemeni	8561	10/27	780	4000	3120000
3	Meleq Abazi	8561	10/31	800	4000	3200000
4	Guri Cico	8561	10/26	400	4000	1600000
5	Kostandin Kicollari	8561	8/97	330	4000	1320000
6	Pali Kicollari	8561	8/96	420	4000	1680000
7	Shpresa Mujo	8561	8/118	102	4000	408000
8	Adrian Azizi	8561	8/101	560	4000	2240000
9	Adrian Azizi	8561	8/117	93	4000	372000
10	Bashkim Azizi	8561	8/102	374	4000	1496000
11	Ibrahim Fidani	8561	8/110	260	4000	1040000
12	Krisanthi Vangjeli	8561	8/103	264	4000	1056000
13	Erieta Vangjeli	8561	8/103	264	4000	1056000
14	Dhori Mihali	8561	8/109	360	4000	1440000
15	Bashkepronaret Ollga Riza Ilia Riza Zhaneta Riza Vladimir Riza Gjengji Riza Spiro Riza Petraq Riza Vangjel Riza Marjeta Riza Jera Riza Kristaq Riza	8561	8/203	1300	4000	5200000
16	Jetnor Pulaha	8561	8/180	378	4000	1512000

27.440.000

USEKU KAPSHTICE

Për tokën bujqësore

Nr	Emër Mbiemër	Nr. Pasurisë	Sip. m2	Cmimi	Vlera
1	Zija Muco	147/1	300	600	180000
2	Demirali Xhaferri	147/2	522	600	313200
3	Veiz Yzeiri	147/3	630	600	378000

871.200

Vlera totale e shpronësimit është 35.907.200 (tridhjetë e pesë milion e nëntëqind e shtatë mijë e dyqind), lekë.

Abonimet vjetore mund të bëhen pranë Postës Shqiptare ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare, në adresën: Bulevardi "Zhan d'Ark", prapa ish-ekspozitës "Shqipëria Sot", nr.tel: 04 267 468
Çmimi i abonimit për Fletoret Zyrtare 2006 është 18 000 lekë.

BOTIMET E QENDRËS SË PUBLIKIMEVE ZYRTARE

- 1. KUSHTETUTA E SHQIPËRISË**
- 2. KODET E LEGJISLACIONIT SHQIPTAR**
- 3. REGJISTRAT E NOTERISË**
- 4. PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI**

1. PËR PROKURIMIN PUBLIK (2006).....	1500
2. PËR NËPUNËSIN CIVIL (2005)	600
3. PËR SISTEMIN E DREJTËSISË (Vëllim I-rë dhe vëllimi i II-të-2006).....	1500
4. PËR TAKSAT DHE TATIMET...(+ suplement 2006).....	1500
5. PËRMBLEDHËSE LEGJISLACIONI NË FUSHËN E ARSIMIT.....	500

Botime të reja

1 TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT-2004 (Vëllimi I).....	1000
2 TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT-2006(Vëllimi II).....	500
3 TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT-2004 (Vëllimi I).....	1000
4 TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT-2006 (Vëllimi II).....	500
5 PËRMBLEDHJE MARRËVESHJESH NDERKOMBËTARE NË FUSHËN E DREJTËSISË.....	1000
6 PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR PUSHTETIN VENDOR.....	800
7 PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR NDERTIMET.....	500
8 PËRMBLEDHJE VENDIMESH UNIFIKUESE TË GJYKATËS SË LARTË (2000- 2006).....	1000
9 PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR SHOQERITË TREGTARE.....	500

Hyri në shtyp më 17.10.2006
Doli nga shtypi më 25.10.2006

Tirazhi: 4000 copë	Formati: 60x88/8
--------------------	------------------

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare
Tiranë, 2006

Çmimi 150 lekë